

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

XVI ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВ АН СССР  
(доклады и сообщения по иранистике)

Часть II

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1982 г.

султана с условием, чтобы тот выдал свою дочь за сына хана Абд-ал-Му'мин-султана<sup>12</sup>. В этом, повидимому, выразилось желание знати, установив близкие родственные отношения между Абдулла-ханом и Баба-султаном, побежденным, но все еще сильным противником хана, прекратить или хотя бы приостановить бесконечные изнурительные походы с целью преследования Баба-султана.

Мукими приводит и ряд других фактов, касающихся событий тех лет, о походах войск Абдулла-хана, об участниках их, а также об отдельных лицах. Эти данные важны как свидетельство очевидца событий.

Хотя сочинение Мукими уступает соответствующей части "Шараф-наме-йи шахи" Хафиз-и Танына в отношении полноты и подробности изложения политических событий рассматриваемого периода, тем не менее в ряде моментов оно дополняет сведения, содержащиеся в труде Хафиз-и Танына.

---

<sup>1</sup> Собрание восточных рукописей АН Узбекской ССР, т. IX, Ташкент, 1971, стр. 15, № 6014.

<sup>2</sup> Каталог восточных рукописей АН Таджикской ССР, т. I, Сталинабад, 1960, стр. 72, № 60.

<sup>3</sup> Там же.

<sup>4</sup> "Зафар-наме" Мукими, рук. ИВ АН Узб. ССР, № 6014, л. 2а.

<sup>5</sup> Тазкират аш-шу'ара" Мутриби Самарканди, рук. ИВ АН Узб. ССР, № 314, лл. 142б-143а.

<sup>6</sup> Там же, л. 143а.

<sup>7</sup> Там же.

<sup>8</sup> Рук. ИВ АН Узб. ССР, № 6014, лл. 24б-25а.

<sup>9</sup> Рук. ИВ АН СССР D 88, лл. 228б-229б.

<sup>10</sup> Рук. ИВ АН Узб. ССР № 6014, л. 93а.

<sup>11</sup> Там же, лл. 93аб.

<sup>12</sup> Там же, лл. 55б - 60б.

Л. П. Смирнова

#### ТЕГЕРАНСКАЯ РУКОПИСЬ "АДЖА' ИБ АД-ДУНИА"

'Аджā' иб ад-Дунйā — анонимная персидская география первой четверти XIII в. Рукописи ее редки, их всего три. Одна из рукописей — тегеранская — является предметом данного сообщения.

О тегеранской рукописи персидского географического сочинения под условным названием "Аджә'иб ад-Дунйә" ("Диковины мира") науке известно давно. Впервые она была упомянута в 1933 г. Са'идом Нафиси в комментариях к тексту "Кабүс-нәме"<sup>1</sup>. В дальнейшем о ней писал Малик аш-Шу'ара Мухаммад-Таги Бахар, в частной лекции которого и находилась данная рукопись, сначала в предисловии к изданию (с. "э", прим. I) "Та'рих-и Сйстән" (Тегеран, 1935) и затем, более подробно, во втором томе "Сабкшинәсй" (Тегеран, 1941). Заключение в рукописи сочинение оба ученых (на основе данных предисловия и некоторых дат в основном тексте) характеризовали как "последнюю редакцию географического труда знаменитого Абу-л-Му'аййада Балхи, ученого, поэта и прозаика саманидского времени"<sup>2</sup>. Бахар привел из упомянутой рукописи две цитаты, отметив ее дефектность. Никаких других данных о рукописи нет ни у Бахара, ни у С.Нафиси. В настоящее время рукопись хранится в библиотеке Маджлиса (Тегеран, № 7503). Благодаря любезности О.Ф.Акимовской, нам представилась возможность ознакомиться с рукописью по изготовленной с привезенного микрофильма фотокопии. О.Ф.Акимовская сообщила нам также некоторые данные о рукописи, как-то: ее размеры, качество бумаги, возможная дата ее изготовления.

Название сочинения в рукописи отсутствует. В инвентарной книге записано как "Сафар-нәме" ("Аджә'иб ад-Дунйә"), его автором назван Абу Мути' Балхи (этим именем начинается первый рассказ).

Размер рукописи 31x16,5 см (текст - 20,5 x 10,5 см), листов 21, пагинация восточная. Первая страница имеет унван и содержит 20 строк, все последующие 25 строк. Бумага - плотная тонкая, лощеная, шелестящая. Текст писан черной тушью обычным насхом, лощеным (хикайат) и коранические стихи исполнены красными чернилами. Дата и место переписки не указаны (рукопись дефектна). Судя по почерку и бумаге, она изготовлена в Иране в самом конце XVI в. или же в начале XVII в.. На полях рукописи имеются заметки Бахара, в которых он отмечает возможно допущенные в тексте пропуски, исправляет явные опечатки и неправильно прочтенные переписчиком слова и отдельные пассажи, дает объяснения некоторых слов, иногда указывает, в каких еще источниках получила отражение та или иная легенда.

Рукопись содержит фрагмент первой части персидской географии, знакомой специалистам по ленинградской<sup>3</sup> и кембриджской<sup>4</sup> рукописям и является третьим известным нам списком этого сочинения. Фраг-

мент включает краткое предисловие (басмала отсутствует), начинающееся словами "чунйи гуйад Абу-л-Му'аййад-и Балхи..." ("так говорит Абу-л-Му'аййад Балхи..."). Рассказы отделены друг от друга, как и в кембриджской рукописи, словами "хикайат-и дйгар" ('другой рассказ'). Последовательность подачи рассказов в тегеранской рукописи несколько иная, нежели в ленинградской и кембриджской рукописях. Вначале приведены рассказы I-55 (в соответствии с их нумерацией в наиболее полном ленинградском списке), затем I51-I83 и затем 56-I47. Рассказ I47-й о пророке Давиде (л. 2b) не закончен, следующий лист не сохранился. В тегеранской рукописи отсутствуют в основном те же рассказы, что и в кембриджской<sup>5</sup>. Исключения составляют рассказы I53, I54, I56, I59, I62 и конец рассказа № I51, в отличие от кембриджской рукописи здесь присутствующие.

Особенности графики и орфографии текста тегеранской рукописи сводятся к следующему:

1) А в начальной позиции переписчик передает с помощью двух "алифов": ا или آ (реже), напр., ا (или آ), اب (или آب); в середине и исходе слов - обычно;

2) И в исходе слов обозначается как ي или как обычное ی (реже), в середине слов - как ی (с помощью обычных двух точек и небольшого "алифа" под ними).

3) п-б и ч-дж в написании, как правило, различаются; п, ч обозначены с помощью трех точек, но эти точки размещаются точно так, как в буквах "шин" и "се": چ, د

К-г не различаются на письме;

4) конечное "т" в словах арабского происхождения передается через ة, напр., حيوانات 'قوت' (эм. حيوانات 'قوة').

5) отдельные слова сохраняют в тексте более старую орфографию, напр., سپيد, بلبل (= فلفل), некоторые приведены с огласовками, напр., مردی (л. I6), سودی (л. I6);

6) глагол-связка имеет двоякое написание: либо пишется раздельно с предшествующим словом, либо слитно (реже);

7) глагольные приставки би- (به) и на- (نه) обычно написаны слитно с глагольным корнем (بيند, نبيند) и лишь в единичных случаях имеет место их раздельное написание (به بيند, л. I26), ср. ленинградский список, где раздельное написание всех глагольных приставок является правилом<sup>6</sup>;

8. предлог бе (به) во всех случаях написан слитно с примыкающим к нему словом.

В целом в тексте представлена орфография, характерная для поздних рукописей<sup>7</sup>, вместе с тем отдельные особенности орфографии и графики носят архаичный характер. Текст тегеранской рукописи во всем основном совпадает с текстом кембриджской (это касается общих ошибок, пропусков отдельных слов или пассажей, одинаковым сохранением полного текста в случае пропуска в ленинградской рукописи), и несомненно они обе изготовлены с одного протографа. Лишь в тех случаях, когда в кембриджской рукописи имеет место языковая и стилистическая модернизация (введение в текст современной переписчику лексики, типа "ал-хāсил", "аксар ал-оугāt" и т.п., замена лаконичного текста более пространном, экспрессивного порядка слов обычным и т.д.), текст тегеранской рукописи оказывается общим с текстом ленинградской. Если учесть, что текст ленинградской рукописи также подвергся стилистической правке, хотя в значительно меньшей степени, нежели кембриджской, то очевидно, что тегеранская рукопись представляет наиболее правильный старый текст.

---

کتاب فیضت نامه معروف به قابوس نامه تالیف امیر غفران<sup>1</sup>  
المعالی کیخاوس بن اسکندر بن قابوس بن وشکیر بن زیار با  
مقدمه و حواشی سعید نفیسی، تهران، ۱۳۱۲، ص ۱۹۵

<sup>2</sup> Та'рих-и Систан, сс. 13, 21 прим. I; Сабкиннаси, II, с. 18-19; Lazard, Abu-l-Mu'ayyad-e Balkhi. - "Yādname-ye Yan Rurka", Prague, 1967, с. 95; ср. Л.П.Смирнова, Географическое сочинение Абу-л-Му'айяда Балхи, - "Мадне", 1976, № 3, с. 78-81.

<sup>3</sup> Н.Д.Миклухо-Маклай. Географическое сочинение XIII в. на персидском языке (новый источник по исторической географии Азербайджана и Армении). - "Ученые записки Института востоковедения АН СССР" 1954, т. IX, с. 175-210.

<sup>4</sup> A Descriptive Catalogue of the Oriental MSS, belonging to the late E.G.Browne. Completed edited with a memoir of the author and a bibliography of his writings by R.A.Nicholson. Cambridge at the University Press, 1932, с. 93-94, C.A.Storey, Persian Literature of bio-bibliographical Survey, vol. II, pt. 1, London, 1958, с. 123-124.

<sup>5</sup> Л.П.Смирнова. Кембриджская рукопись "Аджа'иб ал-Ашйā". - "Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока, XI годичная научная сессия ИО ИВ АН СССР (краткие сообщения

и автоаннотации), ч. I, М., 1975, с. 127-132.

<sup>6</sup> Особенность, отмеченная Матини для рукописи "Шарх та'аруф", изготовленной в У/XI в., см. Dj. Matini, *Ecriture d'une partie de Sarh ta'arruf*, - "Revue de la Faculte des Lettres et Sciences Humaines de l'Université de Ferdowsi (Machhad). No 1, vol. 12, Machhad, 1979, с. 11.

<sup>7</sup> دکتر جلال متینی " تحول رسم الخط فارسی از قرن ششم تا قرن سیزدهم هجری - « مجله دانشکده ادبیات مشهد » شماره ۳ ، سال چهارم ، ۱۳۴۷ ، ص ۱۳۵ - ۱۴۲ ؛

О.И.Смирнова

### ЗАГАДОЧНАЯ НАДПИСЬ НА МОНЕТАХ ИЗ ВАРАХШИ

Среди согдийских монет особое место занимают монеты Западного Согда - монеты Бухарского оазиса, а среди последних группа бронзовых однотипных монет, в свое время привлечших к себе внимание В.А.Шиликина, крупнейшего среднеазиатского археолога.

По времени монеты отнесены исследователем к III-IV вв. н.э. Ареал их находок ограничивает территорию их обращения западной частью Бухарского оазиса, точнее районом древнейшего культурного центра - Варакши с ее великолепным дворцовым комплексом, стены зданий которого украшены чудесной росписью, открывающей нам замечательные страницы древних сказаний ираноязычных народов Средней Азии. Лицевую сторону монет из Варакши покрывает изображение рассвирепевшего двугорбого верблюда, представляющего зооморфную ипостась авестийского божества Варатрагны - Бога войны и победы, храмы которому, как известно, возводились в свое время в разных местах Средней Азии (рис. I). Обратную сторону таких монет занимают изображения раннесасанидских жертвенников, двуступенчатых или трехступенчатых, в зависимости от монетного типа. Монеты, а их сейчас известно более пятидесяти, анэпиграфны, кроме, насколько мне известно, трех. На двух из этих трех монет надписи одинаковые. Вот этим двум одинаковым надписям и посвящена предлагаемая вниманию читателя настоящая заметка.

Обе надписи на рассматриваемых монетах состоят каждая из двух слов, обрамляющих жертвенник слева и справа, заменяя собой обычные для сасанидских монет фигуры жрецов. Одна из них почти